

Из-за разницы во времени (два с половиной часа) было сложно войти в нормальный ритм жизни. Все это в достаточной мере повлияло на мою повседневную жизнь, потому что изменился мой режим приема пищи, сна и отдыха.

Однако сейчас про прошествии трех лет я могу отметить, что все эти проблемы носили временный характер.

ЭТИКЕТНЫЕ ФОРМУЛЫ КИТАЙСКОГО И РУССКОГО ДЕЛОВОГО ПИСЬМА

УО «Белорусский государственный экономический университет»

Чжан Хайжун, студентка 5 курса факультета

международных бизнес-коммуникаций

Кафедра белорусского и русского языков

Научный руководитель – старший преподаватель Лапуцкая И.И.

Деловое сотрудничество Китая и русскоязычных стран развивается все интенсивнее. Важным средством коммуникации является деловое письмо. Как жанр официально-делового стиля оно «одновременно является и документом, на который ссылаются в деловых отношениях, и репликой письменного диалога между партнерами» [1, с. 60]. Грамотное ведение этого диалога – залог успеха общения. Деловое письмо составляется по определенным правилам. У разных народов некоторые элементы структуры могут отличаться. Цель данной работы – проанализировать этикетные формулы, используемые в деловых письмах на китайском и русском языках.

В официальной деловой переписке сложились определенные формы обращения (компонента, обозначающего лицо, которому адресована речь). Так, в русскоязычной коммуникации приняты сочетания со словом *уважаемый*: *Уважаемые господа! Уважаемый господин Иванов! Уважаемый Антон Петрович!* Их можно отразить в общей формуле – Уважаемый (уважаемая) + господин (госпожа) + наименование должности / фамилия.

Каждое обращение имеет стилистическую направленность. Строго официальный характер носит обращение по должности: *Уважаемый господин президент! Уважаемый господин председатель! Уважаемый господин посол! Уважаемый господин ректор!* Оно используется при обращении к должностным лицам высших и центральных органов государственной власти и управления [2, с. 298]. В данном обращении возможно сокращение *г-н / г-жа.*

Наиболее общей формулой обращения является обращение по фамилии без имени отчества (*Уважаемый господин Петров!*) или с их сокращением (*Уважаемый господин В.Н. Петров! Уважаемый господин Петров В.Н.!*).

В письмах-приглашениях, поздравлениях, извещениях допускается обращение по имени-отчеству (*Уважаемый Владимир Николаевич!*). Использование схемы уважаемый + господин + имя отчество ошибочно

(например, *Уважаемый господин Владимир Николаевич!*). Обращение к коллективу оформляется: *Уважаемые господа! Уважаемые коллеги!* и др.

Обращение в китайском деловом письме существенно отличается. Оно соответствует схеме: Уважаемый + фамилия + имя + чин: (尊敬的+姓名+职位, чему соответствует подстрочный перевод '*Уважаемый Чжан (Хайжун) студент* : 尊敬的张海容同学'. Место, отведенное обращению в структуре китайского и русского письма, неодинаковое. Обращение в китайских письмах должно стоять с левой стороны, без отступления от поля. Такое расположение – формальный способ подчеркнуть уважительное отношение к адресату, так как «в понимании китайцев уважаемый человек должен стоять выше» [3, с. 65]. В русском же письме обращение чаще находится в центре первой строчки. Есть различия и в пунктуации: после обращения в китайском деловом письме всегда ставится двоеточие (冒号:), а в русском – восклицательный знак (!). Существенным отличием китайского делового письма от русского является использование после обращения этикетного 您好 *Здравствуйте!*

В письме на китайском языке почтение адресату не ограничивается обращением. Как правило, дополнительные этикетные выражения приводятся в начале и конце письма (например, 奉候/ 恭请 *свидетельствуем Вам свое уважение / почтение*; 借此机会, 我们向您表示崇高的敬意 *пользуясь случаем, приносим уверения в высоком уважении / 祝您一切顺利 желаю всяческого благополучия, 祝您万事如意 желаю, чтобы у Вас все шло по вашему желанию, 祝您财源广进 желаю, чтобы к Вам приходили большие деньги каждый день.*

В структуру делового письма входит этикетная заключительная формула. В русском письме используются: *С уважением / Наилучшие пожелания / С наилучшими пожеланиями / С искренним глубоким уважением / С самыми добрыми пожеланиями* и др. Одновременное использование в письме обращения *Уважаемый...!* и заключения *С уважением...* считается спорным, т.к. одни специалисты считают это обязательным (образуется так называемая этикетная рамка), а другие – относят такое оформление к речевым ошибкам.

В концовку китайского делового письма входят деловые просьбы, предположения, уверения в уважении и пожелания. Иероглифы, составляющие обязательное клише 此致 敬礼 *С уважением! / Уважающий Вас!* дословно переводятся 此致 *здесь* + 敬礼 *салютовать*. Многочисленные этикетные формулы китайского письма часто с неприятием воспринимаются русскими. Это объясняется незнанием культурных традиций Китая и особенностей деловой коммуникации.

Можем сделать вывод, что китайское и русское деловое письмо существенно отличаются набором этикетных форм. Это следует учитывать при составлении соответствующих документов и их переводе.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Маркова, В. А. Этикетная рамка современного делового письма. Формула приветствия [Электронный ресурс] / В. А. Маркова // Электронный научный

журнал. – 2016. – № 8 (11). – С. 60–67. – Режим доступа: https://elibrary.ru/download/elibrary_26631563_92159554.pdf. – Дата доступа: 25.10.2018.

2. Основы русской деловой речи / Н. А. Буре [и др.]; под ред. проф. В. В. Химики. – СПб. : Златоуст, 2012. – 448 с.

3. Суцзюань, У. Специфика зачина и концовки в русском деловом письме на фоне китайской лингвокультуры / У. Суцзюань // Вестник РУДН, серия Русский и иностранные языки и методика их преподавания. – 2009. – № 2. – С. 62–67.

ПОРЯДОК СЛОВ

УО «Белорусский государственный экономический университет»
**Чжао Вейнань, студент 1 курса факультета международных
бизнес-коммуникаций**

Кафедра белорусского и русского языков
Научный руководитель – к. филол. н, доцент Барбук С.Г.

В китайском языке, как и в русском, порядок слов выполняет смыслообразительную функцию. Это явление во многом похоже, но существуют значительные отличия.

Например, двадцать два означает двадцать два рубля (человека), а два двадцать означает два часа двадцать минут. В китайском языке двадцать два означает число, а два двадцать означает число сорок. В китайском языке есть такой пример. Например, 年轻人 и 年轻人 – это словосочетание. 年轻 – это имя прилагательное, а 人 – это имя существительное. 年轻人 в переводе на русский язык – *молодой человек*. А 人年轻 – это предложение. 人 – это имя существительное и субъект. 年轻 – это имя прилагательное и предикат. 人年轻 в переводе на русский язык – *человек выглядит молодо*.

В китайском языке слово не имеет внешних морфологических показателей, занимая конкретную позицию, оно приобретает её грамматическое значение. Слова приобретают синтаксические функции членов предложения и функциональное значение. Если расположить слова в последовательности существительное + прилагательное, то значение будет такое же, как в примерах 年轻人 и 人年轻.

С изменением последовательности А+В на В+А разрушается атрибутивная связь между словами, а с разрушением этой связи слова лишаются своих первоначальных функций. Приведем ещё один пример: постпозитивный по отношению к подлежащему глагол выступает в функции сказуемого: 人民劳动 *народ трудится*, в препозиции – является определением 劳动人民 *трудящийся народ*. Предикативные функции в постпозиции к подлежащему приобретают не только глаголы и прилагательные, но и существительные, числительные и местоимения. Например: 两岁的孩子